

**федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.ДВ.01.01 Практикум по аудированию**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**очная**

форма обучения

**2023**

год набора

**Составители:**  
Овчаренко Н.В.,  
старший преподаватель  
кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры  
иностраннных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** - целенаправленное обучение студентов профессионально-ориентированному аудированию с позиции взаимосвязанного обучения аудитивным механизмам, сформированность таких механизмов закладывает базу для дальнейшего развития знаний, навыков и умений, необходимых для успешного восприятия и понимания профессиональной информации на слух.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.            УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.            УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.            УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные правила использования современных технических средств для перевода;</li> <li>- основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках;</li> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- основные модели перевода и переводческие трансформации;</li> <li>- механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза;</li> <li>- стратегии исправления ошибок.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- работать с мультимедийными средствами;</li> <li>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</li> <li>- вести запись прецизионной информации.</li> </ul>

<p>ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;  ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;  ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>- система знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к тексту в англоязычных странах;</li> <li>- практические навыки перевода на профессиональном уровне.</li> </ul>
--	--	--

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина по выбору (модуль) «Практикум по аудированию» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
2	4	3	108	-	24	-	24	8	84	-	-	зачет
Итого:		3	108	-	24	-	24	8	84	-	-	зачет

Занятия в интерактивной форме включают работу в малых группах.

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Аудирование с целью установить хронологию событий. Работа с прецизионной информацией	-	2	-	2	2	16	
2.	Аудирование текстов с описанием процессов	-	2	-	2	2	16	
3.	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении и сравнении предметов и явлений	-	4	-	4	2	16	
4.	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ	-	4	-	4	1	18	
5.	Аудирование текстов, озвученных носителями различных вариантов английского языка	-	12	-	12	1	18	
	<b>Зачет</b>							-
	<b>ИТОГО:</b>	-	<b>24</b>	-	<b>24</b>	<b>8</b>	<b>84</b>	-

## Содержание дисциплины (модуля)

### 1. Аудирование с целью установить хронологию событий. Работа с прецизионной информацией.

Последовательная запись цифр, номеров, букв, исторических дат и событий. Задания, направленные на выстраивание логической последовательности услышанного. Аудирования описывающие исторические события, происходившее в четкой хронологии (извержение Везувия, ход битвы при Ватерлоо)

### 2. Аудирование текстов с описанием процессов.

Задания, направленные на пересказ/транскрибирование процессов. Аудирования описывающие процесс возникновения общеизвестного и общеупотребимого явления (Интернет, Язык)

### 3. Аудирование текстов, построенных на сопоставлении и сравнении предметов и явлений.

Задания, направленные на пересказ/транскрибирование и логическое сравнение предметов и явлений. Аудирования построены на сравнении исторических персоналий (Линкольн и Кэннеди), животных (Индийские и Африканский слоны), известные исторические события (крушение Титаника и крушение Бриттаники)

### 4. Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ.

Задания, направленные на пересказ/транскрибирование и причинно-следственный анализ услышанного. Аудирования построены на четком изложении нескольких теории развития исторических событий (исчезновение динозавров, сотворение Земли, вымирающие виды)

### 5. Аудирование текстов, озвученных носителями различных вариантов английского языка.

Задания направлены на развитие у студентов навыков аудирования различных акцентов и диалектов английского языка.

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Основная литература:

1. Cunningham S. Cutting edge. Advanced : student's book : with phrase builder / Cunningham S., Moor P., Carr J. - Harlow : Pearson Education, 2012 ; 2003. - 175 с.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

### 7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

KasperskyAnti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office  
Windows 7 Professional  
Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

AdobeReader

LibreOffice.org

## **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCEINDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATEANALYTICS

## **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.